

Резюме

Лилова Елена

Характер взаимодействия персонажей круга Порока в интерлюдии Николаса Юдалла «Республика»

В пьесе, которую обычно приписывают перу Николаса Юдалла, показано, как Пороки объединяются в группу с целью обмануть оппонента – в данном случае, вдову Республику.

Стиль взаимодействия персонажей-Пороков определяется стоящей перед ними задачей, а именно: встав во главе государства, завладеть всеми его ресурсами. В отношениях между Пороками прослеживается строгая иерархия. Можно также говорить о наличии у каждого из них четко прописанной функции или роли, что позволяет увидеть в образах Пороков воплощения единого явления – коррумпированности. Именно борьба с коррупцией в сфере государственного управления была одним из актуальных запросов английского общества середины XVI ст.

Только одна фигура из группы Пороков – Жадность – является воплощением греха как такового. Она же и выступает в качестве основы для тех моделей социального поведения, которые представлены в образах трех остальных персонажей из круга Порока. Это позволяет рассматривать Порок в данной интерлюдии как составной четырехкомпонентный образ, которому присущи элементы психологизации.

Расщепление образа Порока на четыре составляющие, которые выступают отдельными персонажами, делает возможным развёртывание игровой ситуации в пьесе раннетюдоровского драматурга. К приёмам создания игрового напряжения в интерлюдии относятся присвоение персонажами вымышленных имен, переодевание с целью сокрытия своей идентичности, ссоры и соперничество между собой, пение, клоунада и пр.

Ключевые слова: тюдоровская драма, Николай Юдалл, интерлюдия «Республика», персонаж-Порок, коррумпированность, игровая ситуация, психологизм, составной образ.

Щербина Марина

Поэт-изгнанник во времена Шекспира: случай Эдмунда Спенсера

Анализируя творчество английского ренессансного «поэта поэтов» Эдмунда Спенсера, автор статьи рассматривает мотив изгнания в жизни выдающегося поэта. Многочисленные аллюзии и откровенные намеки на определенные исторические события и определенные исторические фигуры, политические реалии и социальные коллизии того времени, отраженные в произведениях Эдмунда Спенсера, проясняют отношение

Резюме

автора к изгнания, которое постигло его после написания знаменитой «Королевы фей» («The Faerie Queene»).

Местом своего изгнания Эдмунд Спенсер выбрал Ирландию, где впоследствии нашел любовь всей своей жизни и приют после ударов, которые нанесла ему судьба. После окончания Пембрук-Холла в Кембридже Спенсер два года служил у лорда Грея. После этого он начал самостоятельную карьеру и работал на юге Ирландии в Манстере, где ему посчастливилось получить имение и землю в Корке, войти в круг крупных землевладельцев и постепенно освободиться от своих должностных обязанностей. Все это время он работал над «Королевой фей». По настоянию Уолтера Рэли, английского государственного деятеля, который в те времена пользовался большой благосклонностью королевы и проживал в Манстере, Спенсер решился показать рукопись своей поэмы королеве Елизавете I. Он вернулся в Лондон вместе с Уолтером Рэли через девять лет после того, как его покинул. Это были годы изгнания. Но за это время Спенсер привык к жизни в Ирландии, которая стала ему уже родной. Чтобы выразить благодарность Уолтеру Рэли, он написал поэму под названием «Возвращение Колина Клаута» («Colin Clout's Come Home Again»).

Ключевые слова: Эдмунд Спенсер, изгнание, «Возвращение Колина Клаута», Уолтер Рэли, мотив изгнания, Ирландия.

Шереметьева Виктория

Сила слова: этические, политические и экзистенциальные вопросы в романе Ф. Сидни «Аркадия»

Несмотря на то, что ренессансный роман Филипа Сидни «Аркадия» воспринимался литературной критикой весьма неоднозначно, а его рецепция включает как комплементарные вердикты, так и сокрушительные отзывы, роль этого произведения в истории становления и развития английской модификации жанра трудно переоценить.

Анализ проблемно-тематического спектра художественного мира «Полной Аркадии», которая воспринимается критикой как каноническая версия текста, говорит о том, что неправомерно сводить творческие эксперименты этого известного «елизаветинца» к простому подражанию опыту европейского романа. Взяв за основу название романа Я. Саннадзаро, опираясь на маньеристические тенденции ренессансного мышления, Ф. Сидни всё же осуществил собственную интерпретацию общеизвестных идей. Реализация такого смелого проекта стала возможной благодаря интеграции структурных элементов разных жанровых традиций – пасторальной, авантюрной, эпико-героической. Это, в свою очередь, не только указывает на уникальность новаторского мышления автора, но и детерминирует дальнейшее эволюционное движение европейского романного жанра.

Роман Ф. Сидни предлагает читателю реальность, наполненную хотя и не конкретно-историческими прототипами, но весьма актуальной

Резюме

социально-политической проблематикой, равно как и размышлениями над важными любовно-психологическими проблемами того времени. Многообразие направлений философской, политической и богословской мысли на страницах «Аркадии» демонстрирует характерное для Ф. Сидни понимание наиважнейшего признака успешного романа – реалистическая гетерогенность и обилие образцовых добродетелей.

Ключевые слова: Ф. Сидни, английский ренессансный роман, новый историзм, елизаветинская пастораль, версии романа «Аркадия», проблемно-тематический спектр «Аркадии».

Москвитина Дарья **«Он гениален непостижимо...»: В. Шекспир в рецепции Р.У. Эмерсона**

Ранняя американская рецепция произведений Уильяма Шекспира стала одним из факторов, которые обусловили интеллектуально-духовное развитие молодой нации и сформировали ее культурно-эстетические запросы. Во многом парадоксальная (в частности, на нее практически не повлиял процесс интенсивной «деанглизации», который развернулся после Войны за независимость) американская рецепция Шекспира стала также и важным нациеформирующим фактором. Лидер тогдашней американской эстетико-философской мысли, поэт-романтик и основатель трансцендентализма Ральф Уолдо Эмерсон был одним из наиболее влиятельных ценителей и популяризаторов Великого Барда в США. В критических работах («Поэт», «Шекспир, или Поэт») он размышлял о природе шекспировской гениальности, а поэтические посвящения английскому драматургу использовал в качестве своеобразной трибуны для высказывания собственных эстетических и религиозных убеждений.

Ключевые слова: Р.У. Эмерсон, У. Шекспир, американский романтизм, поэтическое посвящение, эссеистика, поэт, природа.

Высоцкая Наталия **Три Дездемоны: шекспировская модель как инструмент анализа социокультурного климата США конца XX – начала XXI в.**

В статье рассматриваются три произведения литературы США конца XX – начала XXI в. (пьесы П. Вогель и Т. Моррисон, новелла Л. Бамбер), авторы которых предприняли попытки «переписать» трагедию «Отелло» с учетом современных взглядов на вопросы гендера, расы и класса. В центре всех трех произведений – женский субъект, но каждое из них предлагает оригинальную жанрово-стилевую вариацию на шекспировские темы: события «за сценой» (Вогель), перенос действия в загробный мир (Моррисон), фантастический сиквел (Бамбер). При этом шекспировский

Резюме

претекст используется для анализа актуальных проблем современной Америки.

Ключевые слова: Уильям Шекспир, «Отелло», Дездемона, феминизм, литература США, Тони Моррисон, Пола Вогель, Линда Бамбер.

Старшова Оксана

Роль водного пространства в дискурсе изгнания («Буря» У. Шекспира и «Заблудившийся в комнате смеха» Дж. Барта)

Ситуация творца на необитаемом острове послужила поводом для сопоставления пьесы английского драматурга и экспериментального сборника рассказов американского писателя. Помимо культурного символизма воды как инструмента смерти/возрождения, водное пространство также рассматривается как средство отмежевания от социума и реактуализации идентичности героя. Из-за необходимости овладения стихиями и миром магии Просперо учится прежде всего покорять собственную страстность, что и приводит его к отказу от идеи мщения. Уединение анонимного менестреля позволило ему переосмыслить суть творчества, отказаться от наследования традиции и приобрести собственный авторский голос. Изгнание на окруженном водой острове породило оптимистический дискурс трансформаций и духовного обновления. В рассказе Джона Барта «Анонимиада» водное пространство также интерпретируется как безграничный и вневременной локус существования Литературы.

Ключевые слова: дискурс изгнания, травма перемещения, водное пространство, менестрельское шоу.

Смольницкая Ольга

Шекспировский миф в избранном творчестве современных украинских поэтов (на примере Нью-Йоркской группы): компаративный анализ

В статье рассматривается компаративный аспект шекспировского мифа как переосмысления классических сюжетов, образов, символов на примере избранного творчества поэтов Нью-Йоркской группы. Внимание, в частности, сосредотачивается на стихах украинской писательницы в Бразилии Веры Вовк, украинского писателя в США Богдана Рубчака, а также на творчестве поэтесс украинского происхождения Анны Ахматовой и Ирины Гончаровой. Представлено гамлету всех четверых авторов, раскрыты украинский и бразильский контексты новосозданного образа Гамлета. Анализируется мифологический подтекст трагедии «Гамлет». Для сравнения задействуются пьесы «Ромео и Джульетта» и «Венецианский купец» как материал избранных поэтических произведений Веры Вовк. В

Резюме

сопоставлении с оригиналами анализируется мотивация поступков героев, сравниваются разные переводы ключевых реплик, необходимых для исследования. Сюжет «Гамлета» сопоставляется с древнегреческим мифом о трагедии рода Атреев.

Ключевые слова: Шекспир; Вера Вовк; Богдан Рубчак; Нью-Йоркская группа; перевод; миф; аллюзия; компаративный анализ.

Лимборская Анастасия

Преступление и экзистенциальный мотив отчуждения у В. Шекспира и К. Маккарти (на примере исторической хроники «Ричард III» и романа «Дитя Божье»)

В статье анализируется экзистенциальный мотив отчуждения в исторической хронике В. Шекспира «Ричард III» и романе К. Маккарти «Дитя Божье». По мнению автора статьи, преступления героев этих произведений, принадлежащих к разным историческим эпохам, имеют много общего в психологическом плане, а «метафизика» их поведения базируется на особой философии «зла». И у Шекспира, и у Маккарти герои-преступники имеют реальные исторические прототипы, а их образы предстают как протогерой готической литературы (В. Шекспир) и как типаж постготической литературы, в частности такого ее ответвления, как южная готика (К. Маккарти). Образ Ричарда III представлен Шекспиром на фоне трагических исторических событий, а философия истории в его хронике базируется на тезисе о том, что власть – это результат тайных преступлений, коварства и мошенничества. В свою очередь, экзистенциальный мотив отчуждения и одиночества героя у К. Маккарти наполнен как трагическим, так и символическим смыслом: он одновременно воспринимается и преступником, и жертвой, поскольку окружающие своим равнодушием и невмешательством сделали его таким, каким он стал.

Ключевые слова: мотив отчуждения, готическое преступление, южная готика, исторический прототип, метафизика и философия «зла».

Зозуля Елена

Гротескное изображение героя у В.Шекспира и Д.Бартельма: мотивы отчуждения и бегства от реальности

В статье исследуются типологические совпадения и отличия ренессансного и постмодернистского воплощений гротеска, которые анализируются на примере произведений Уильяма Шекспира и американского постмодерниста Дональда Бартельма. В центре внимания – выявление характерных особенностей гротескной реальности в произведениях писателей разных эпох в ракурсе воплощения мотива отчуждения. Своеобразие авторского мастерства в изображении

Резюме

гротескно-комического позволяет по-разному интерпретировать экзистенциальный модус бегства от реальности. Трагикомический гротеск у Шекспира обостряет проблему отчужденного героя в трагедии, тогда как в постмодернистском тексте гротеск усиливает иронический модус видения героя. Это позволяет рассматривать гротеск у ренессансного автора как способ изображения философско-рефлексивной двух-полюсности, а у Бартельма – как элемент умело скрытого иронического дискурса.

Ключевые слова: мотив отчуждения, бегство от реальности, алогизм поведения и действий, гротеск, комическое, смех, Ренессанс, постмодернизм.

Корпанюк Николай

«На одном и том же грунте растут терн и роза»

Статья посвящена жизни и деятельности одного из первых отечественных гуманистов эпохи Возрождения Григория Сяноцкого – интеллектуала-философа, писателя, ученого, школьного реформатора, римско-католического архиепископа, шляхтича. Он интересовался риторикой, поэтикой и античной литературой, писал комедии, стихи и прозаические произведения. Во время путешествия в Италию познакомился с деятельностью и учением итальянских гуманистов и стал верным их последователем в Польше и Украине. После назначения Львовским архиепископом организовал в Дунаеве первый в Украине гуманистический кружок интеллектуалов «Двор поэтов». Григорий Сяноцкий заложил фундамент для развития национального Возрождения в сферах философии и естественных наук, для дальнейшего утверждения ренессансного гуманизма. Его деятельность дает основания утверждать, что в Украине эпоха Возрождения началась еще в XV в. в тесном творческом сотрудничестве с итальянскими гуманистами.

Ключевые слова: Возрождение, гуманизм, епископ Львовский Григорий Сяноцкий, кружок интеллектуалов-гуманистов в Дунаеве, философия, литература, педагог-проповедник.

Константиненко Ксения

Реляция дипломата как литературный жанр: образ украинских территорий в путевых заметках венецианцев Дж. Барбаро и А. Контарини

В статье рассматривается образ украинских земель, представленный в описаниях и реляциях венецианских дипломатов эпохи Возрождения Дж. Барбаро и А. Контарини. В Италии, и в частности в Венеции, литература путешествий в те времена была чрезвычайно популярной.

Резюме

Повышению интереса к таким произведениям содействовали торговая деятельность купцов и дипломатические миссии, направленность гуманистической мысли на открытие новых территорий и “переоткрытие” земель, освящённых авторитетом античных писателей, а также особое место, которое, по мнению венецианцев, могли бы занять территории Польши и ее “русских” провинций в вынашиваемой ними антитурецкой лиге.

Описывая территорию нынешней Украины, жизнь и обычаи ее населения, венецианские путешественники-литераторы Дж. Барбаро и А. Контарини постоянно актуализируют тему пограничья – межи между миром “европейским”, “христианским” и “татарским”. Причём у А. Контарини последний порождает нескрываемый страх.

По своим жанровым признакам текст А. Контарини – это типичный для венецианской “литературы факта” отчет дипломата, *relatione*, т.е. реляция, которая представляла картины из жизни других государств и народов и писалась по определенной схеме, в определенной последовательности. Реляция – особый жанр, который имеет исторический характер, но не может претендовать на широту и строгость собственно исторического произведения.

Ключевые слова: Джозафат Барбаро, Амброджо Контарини, литература путешествий, реляция, пограничье, образ безграничного леса.

Коттерил Роулэнд

«Троил и Крессида» В. Шекспира: многочисленные роли, нарративные трудности и моральная непоследовательность

В статье анализируется одна из наиболее проблемных пьес Шекспира «Троил и Крессида», которой нет равных в плане сложности взаимоотношений между персонажами, а также по плотности нарратива. Детально рассматривается, как именно Шекспир прорабатывал исторический материал, создавая эту пьесу. Особое внимание уделяется множеству героев, которых можно назвать главными, если учитывать количество соответствующих строк или оценивать степень их присутствия и значимость в развертывании драматического нарратива. Двадцать четко определенных, необходимых и взаимосвязанных персонажей пьесы, о которых узнает зритель, выполняют определенную нарративную функцию и/или несут сюжетную или моральную нагрузку. Отмечается чрезвычайная виртуозность, которую демонстрирует драматург, согласовывая колоссальное количество ролей.

Высказывается мнение, что в «Троиле и Крессиде» Шекспир развивает не менее четырех сюжетных линий, которые со временем пересекаются друг с другом в общей сети связанных событий. Уникально большое количество отдельных действующих лиц формирует весьма сложную и многогранную группу, руководствующуюся мотивами, которые иногда противоречат друг другу.

Резюме

Среди множества персонажей, чья непоследовательность (между благородной репутацией и позорным поведением, между моральными обетами и реальным выбором) может быть сведена к любовной или политической противоречивости, роль Гектора – верного мужа и лидера троянцев – видится как случай личного поражения и моральной неосмотрительности.

В трагедии «Троил и Крессида» величайшая сложность драматических действий уживается с множеством понятных и даже увлекательных личных отношений, а также с общей неопределенностью, которая обусловлена как открытостью финала шекспировской пьесы, так и ее драматической формой.

Ключевые слова: Троил и Крессида, сюжет, роль, сложность повествования, характер, непоследовательность.

Сластьон Сабрис

Об одном примере гендерного диалога в британской поэзии конца XVI – 20-х г. XVII в.

Автор статьи анализирует в гендерологическом и интертекстуальном аспектах специфику диалога в текстах трёх английских авторов елизаветинской и якобитской эпохи. Гендерные смыслы в поэзии К. Марлоу (1564-1593), В. Рейлі (1552-1618), С. Деніела (1560-1619) рассматриваются через функции диалога в художественном тексте, в частности: коммуникационную и информационно-характерологическую. Статья презентует не только особенности творчества английских поэтов, а и взаимодействие литературных явлений англоязычной лирики в гендерном и мотивном контекстах. Использование метода реального комментирования при анализе языкового портрета персонажей изучаемых стихов позволило установить, что рассмотренные через призму «гендер-говорения» привычные идеальные/анти-идеальные образы предстают в своих новых имиджах, иногда противоположных привычным представлениям. Это в свою очередь позволило по-новому интерпретировать поэтические тексты, наблюдая динамизм либо через деградацию, либо через эволюцию их компонентов разных уровней.

Ключевые слова: гендер, диалог, мотив, мотивирование, К. Марлоу, В. Рейлі, С. Деніел.

Торкут Наталия

Внутриязыковые переводы «Кентерберийских рассказов» Джеффри Чосера

В статье представлен аналитический обзор внутриязыковых переводов «Кентерберийских рассказов» Дж. Чосера, выполненный с

Резюме

учетом тех социокультурных, лингвистических и эстетических факторов, которые обусловили специфику этих артефактов. Детально прослеживается эволюция переводческого подхода к передаче уникальных поэтологических особенностей чосеровского шедевра. выявляются ключевые функции внутриязыковых переводов «Кентерберийских рассказов» и акцентируется их популяризаторская и образовательная значимость. Такие переводы не только дают возможность современным читателям познакомиться с творчеством «отца английского языка», но и служат материалом для экранизаций, мультипликационных версий, театральных постановок и музыкальных интерпретаций (мюзиклы, песни, рэп-композиции и т. д.), создаваемых по мотивам «Кентерберийских рассказов».

Ключевые слова: Джеффри Чосер, «Кентерберийские рассказы», внутриязыковые переводы. среднеанглийский язык, модернизация, адаптация, прозаический перевод, стихотворный перевод.

Корнелиюк Богдан

Конструирование художественного мира шекспировского «Ричарда III»: опыт рецептивного пересоздания

В исторической хронике «Ричард III» В. Шекспир оставил ряд смысловых лакун, которые способны инспирировать творческую активность реципиентов. Потенциал таких лакун может актуализироваться при попытках реципиента домыслить визуальные имиджи персонажей, интерпретировать их невербальное поведение (жесты, мимику), «увидеть» интонационный рисунок реплик и глубже понять особенности сценографии пьесы. Современные театральные и кинематографические конвенции потребуют четкой сценической репрезентации места действия, поэтому проактивные реципиенты активно подключаются к процессу креативного диалога с автором первоисточника. Шекспировский текст инспирирует сценографические эксперименты. Поэтому могут появиться как версии хроники, где подробно воссоздан колорит эпохи, так и спектакли с внеисторической сценографией. Отсутствие четких интерьерных указаний открывает широкие перспективы для использования символических декораций.

Еще один мощный источник рецептивно-феноменологических интенций в пьесе – это так называемые «проблемные» сцены. На первый взгляд, такие эпизоды кажутся психологически немотивированными, что стимулирует поиски их рационалистической трактовки. Адекватная интерпретация этих сцен требует от реципиента особого подключения к тексту и предполагает выявление мотивов, которыми руководствуются персонажи, определение специфики интонирования реплик действующих лиц, моделирования пространственной взаимодействия актантов в сцене. К «проблемным» сценам «Ричарда III» можно отнести сцену I, 2, в которой Глостер обольщает Анну, и подобную ей по структуре сцену IV, 4, в

Резюме

которой король Ричард договаривается с Елизаветой о браке с племянницей, а также сцену IV, 2, где герцог Бэкингам в момент гнева короля требует у него графство Херефорд.

Большой текстовый объем хроники побуждает проактивных реципиентов к сокращениям драматического текста. Отбор тех эпизодов, которые пропускаются при постановке или экранизации, ярко отражает характер интенциональности реципиентов.

Заполняя смысловые лакуны Шекспировой пьесы, реципиенты – прежде всего те, которых называем проактивными, – получают возможность не только глубже понять произведение английского гения, но и стать его соавторами. Поэтому, чтения и/или инсценировка «Ричарда III» стимулирует проявление индивидуальных черт реципиентов, способствует их привлечению к процессу интерпретации, вдохновляет на креативные поиски.

Ключевые слова: Уильям Шекспир, художественный мир рецепции, внутренний мир произведения, герменевтические интенции, рецептивно-феноменологические интенции, проактивный реципиент.

Стриха Максим

Предисловие к украинскому переводу «Кентерберийских рассказов» Джеффри Чосера

Статья содержит замечания и размышления переводчика по поводу украинской версии «Кентерберийских рассказов» Джеффри Чосера – одного из наиболее влиятельных авторов «западного литературного канона». Шедевр выдающегося английского поэта, который сыграл важнейшую роль в формировании национального литературного языка, представлен в контексте бурных событий того времени (Столетняя война между Англией и Францией, «великий церковный раскол», реформационное движение лоллардов под руководством Джона Виклифа, «Великая Чума» 1347–50 годов, крестьянские восстания под предводительством Уота Тайлера, бесконечные войны англичан с шотландцами и ирландцами, заговоры баронов и т.п.).

В статье освещается жизненный путь выдающегося английского поэта и рассматриваются отдельные аспекты его творчества. Особое внимание уделяется структуре и содержанию «Кентерберийских рассказов» (сборник из 22-х новелл в стихах и 2-х в прозе), особенностям их перевода на украинский язык, а также тем трудностям и проблемам, которые подстерегают современного интерпретатора поэтического шедевра, написанного среднеанглийским языком.

Ключевые слова: сборник «Кентерберийские рассказы», Джеффри Чосер, стихотворные новеллы, среднеанглийский язык, украинский перевод.

Лазаренко Дарья
**Быть или не быть Гамлетом:
CREW приглашают в виртуальное путешествие**

Рецензия знакомит читателя с инновационной мультимедийной постановкой «Hands on Hamlet» («Интерактивный Гамлет») – интермедиальным проектом, созданным бельгийским творческим коллективом CREW под руководством Эрика Джориса в сотрудничестве с рядом ученых литературоведов. В фокусе внимания данной разведки вопрос художественной, исследовательской и образовательной ценности современных экспериментальной интерпретаций канонической трагедии В. Шекспира.

Ключевые слова: Шекспир, Гамлет, метатекстуальность, CREW, виртуальная реальность, мультимедийная постановка, погружение.